

# Beloslava Dimitrova – tre poesie

## Descrizione

**DIMITROVA** **DIMITROVA** **Beloslava Dimitrova** è nata nel 1986 a Sofia, Bulgaria. Laureata in lettere, filologia tedesca e comunicazioni. Lavora alla Radio Nazionale bulgara come conduttrice di un programma pomeridiano orientato verso gli ascoltatori giovani. Alcune sue poesie sono tradotte in inglese, francese, italiano e turco e sono apparse su numerose riviste come la rivista inglese "The Next Review", "Granta" (ed. bulgara della rivista internazionale) e siti web anche italiani come Carte sensibili. La sua prima raccolta "?????? ? ??????" ("Inizio e fine") è stata edita dalla Casa editrice dell'Università degli studi di Sofia nel dicembre 2012. La seconda raccolta "?????? ????????" ("La natura selvaggia" ed. "Deja Book") è stata pubblicata nell'aprile 2014 in Bulgaria e ha ricevuto un premio speciale e riconoscimenti in diversi concorsi a carattere nazionale.

Beloslava Dimitrova

(inediti)

*traduzione e revisione dal bulgaro di Danilo Mandolini ed Emilia Mirazchiyska*

????????

dimitrova 02

dimitrova 02 type unkn

????? ?? ?????? ??  
????? ?? ????? ?????? ??  
????? ? ?????????????? ??  
?????? ?? ????? ??????????????  
?????? ?????????? ??????????????  
????????? ?? ??-????????? ? ??-?????????

??? ?????????? ???????  
??? ?????????????? ?? ?????? ? ????? ?? 80-??  
??? ?????????? ?? ????? ??

????????????? ?? ?? ?? ?????  
????????????? ?? ?? ?? ??????????  
????????????? ?? ?? ?? ????? ????????

????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ????? ??  
?? ????????? ?????? ??? ??????? ??????? ? ???????  
????? ?????????????????? ??????? ?  
? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ? ????????

? ?????????? ??? ? ?????????? ?????? ? ?????  
?? ?????? ?????? ?? ?????? ? ???  
????????? ?? ?????????? ??????????  
?? ?????? ?? ?? ??????????  
?? ?????????????? ?????? ??????????????



non potevo buttarle via  
non mi hanno aiutata né le medicine  
né laa terapia più economica a Sofia  
né la società pseudo democratica in cui sono cresciuta

Infatti una volta una volta sola  
ho avuto sollievo dalla sofferenza erediata dalla mia famiglia  
quando per la prima volta ho visto gente che scappava in un campo  
ero di fronte al televisore con la mano e la mente paralizzate

Allora li ho visti come correvano, come si salvavano  
come gli istinti si sono svegliati  
ho guardato nel profondo con insistenza  
ho dimostrato coraggio mi sono presa per il collo  
qualcosa ho cominciato a comprendere

Ho visto una barca in cui hanno messo un bambino  
e la madre ha spinto la barca  
Ero io quel bambino?  
Eri tu quel bambino?

\*

???????? ?? ?????????  
????????? ??????  
???????????? ??  
??, ?????? ?????  
????? ? ?????????  
??????  
?????? ? ? ?????????  
?????????

\*

dimitrova 03

dimitrova 03

L'oceano si spacca  
diviene rifugio dei sensi  
ci raggeliamo  
io, le altre persone  
uccelli e animali  
aspettiamo  
che il Mondo cominci  
da capo

\*

????????? ? ??????????  
????????????????? ?? ????? ??  
? ????????? ?????????????  
?????? ?? ??????  
?????? ? ???????  
??? ???????  
?????? ?????  
?? ??????????  
?????? ??  
?????  
?????????????????  
??????  
?? ?? ????? ? ??? ????? ??? ?? ???  
???????? ? ?????  
????????? ? ??????????????  
?????? ?????????? ??  
? ?? ?? ?????????  
??? ?? ??????????  
? ?????????

Image not found or type unknown

\*

Protetta con infinite  
poesie su di me  
nella borsa piombate  
stampate sulla giacca a vento  
lettere nella mano  
sopra la fronte  
in basso di sotto  
sulle piante dei piedi  
mi muovo  
sanguino  
in sintonia  
libri

non faccio lotta con loro tramite loro per loro  
il mondo è altro  
esco con un giubbotto antiproiettile  
guardate i palmi delle mie mani  
e non spaventatevi  
se mi incontrate  
in metropolitana

---

**Beloslava Dimitrova** è nata nel 1986 a Sofia, Bulgaria. Laureata in lettere, filologia tedesca e comunicazioni. Lavora alla Radio Nazionale bulgara come conduttrice di un programma pomeridiano orientato verso gli ascoltatori giovani. Alcune sue poesie sono tradotte in inglese, francese, italiano e turco e sono apparse su numerose riviste come la rivista inglese “The Next Review”, “Granta” (ed. bulgara della rivista internazionale) e siti web anche italiani come Carte sensibili. La sua prima raccolta “?????? ? ?????” (“Inizio e fine”) è stata edita dalla Casa editrice dell’Università degli studi di Sofia nel dicembre 2012. La seconda raccolta “?????? ????????” (“La natura selvaggia” ed. “Deja Book”) è stata pubblicata nell’aprile 2014 in Bulgaria e ha ricevuto un premio speciale e riconoscimenti in diversi concorsi a carattere nazionale.

Fotografia di proprietà dell’autrice

**Emilia Mirazchiyska** (1972) vive e lavora a Sofia, Bulgaria, dove è nata. E’ editore e direttore della piccola casa editrice Scalino, che include a catalogo anche due antologie pubblicate in italiano da lei curate: *Maternità possibili* (insieme a Rayna Castoldi, 2011) e *Saluti a Dickens – 15 storie di Natale* (2012). Oltre ad aver insegnato per anni Storia dell’Arte al Liceo Italiano a Sofia, è traduttrice: a sua firma la versione tradotta del primo romanzo di Francesca Lancini *Senza tacchi* (Milano, Bompiani, 2011). Ha inoltre tradotto dal bulgaro all’italiano insieme a Fabio Izzo la raccolta poetica di Vladimir Levchev *Amore in piazza* (Terra d’ulivi edizioni, 2016). A breve verrà licenziato da Kolibris Edizioni il libro antologico delle poesie di Aksinia Mihaylova *Nel delta del mondo*, alla cui versione italiana ha lavorato insieme al poeta Francesco Tomada.

**Danilo Mandolini** è nato ad Osimo (AN), dove vive, nel 1965. Ha pubblicato, in versi: *Diario di bagagli e di parole* (Edizione privata 1993), *Una misura incolmabile* (Edizioni del Leone, 1995), *l’anima del ghiaccio* (l’aliante, 1997), *Sul viso umano* (Edizioni l’Obliquo, 2001), *La distanza da compiere* (Edizioni l’Obliquo, 2004), *Radici e rami* (Edizioni l’Obliquo 2007) e *A ritroso – Versi e prose* (Edizioni l’Obliquo, 2013) che raccoglie, riscrivendola in buona misura, un’ampia selezione di tutta la sua precedente produzione. Sue poesie e suoi racconti brevi sono apparsi in antologie, riviste e blog letterari. I suoi lavori hanno ottenuto riconoscimenti in numerosi premi letterari nazionali. Nel 2010 ha ideato ed iniziato a curare “Arcipelago Itaca”: un progetto di diffusione della poesia contemporanea e non solo che nel frattempo è divenuto anche casa editrice ([www.arcipelagoitaca.it](http://www.arcipelagoitaca.it)).

**Data di creazione**

Aprile 2, 2016

**Autore**

root\_c5hq7joi